

**PENERJEMAHAN METAFORA
DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA
DAN RELEVANSINYA DALAM PENGEMBANGAN
KOMPETENSI MEDIASI BERSTANDAR EROPA**



**YUSI ASNIDAR
7317157789**

Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan untuk Mendapatkan
Gelar Doktor

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2022**

SURAT PENYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Yusi Asnidar
NIM : 7317157789
Jenjang : S3
Program Studi : Linguistik Terapan
Angkatan : 2015
Semester : 116 (Genap) Tahun Akademik 2021/2022

Dengan ini menyatakan bahwa persetujuan ujian terbuka dan perbaikan ujian tertutup untuk pemberkasan yudisium dan wisuda adalah benar tanda tangan dan sudah mendapatkan persetujuan oleh komisi penguji. Apabila saya melanggar pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi dari Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya dan tanpa paksaan dari pihak manapun.

Jakarta, 25 Agustus 2022
Yang membuat pernyataan,



Yusi Asnidar

**PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA/ PROMOSI DOKTOR**

Promotor

Co-Promotor



Prof. Dr. Syarif Sumantri, M.Pd
Tanggal: 18/08/2022



Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd
Tanggal: 18/08/2022

NAMA

TANDA TANGAN

TANGGAL

Prof. Dr. Dedi Purwana E. S., M.Bus.
(Ketua)¹



19/08/2022

Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd
(Sekretaris)²



18/08/2022

Nama : Yusi Asnidar

No. Registrasi : 7317157789

Program Studi : Linguistik Terapan








Tgl. Lulus :

¹)Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

²)Koordinator Program Studi Doktor Linguistik Terapan

BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP

Nama : Yusi Asnidar
No.Registrasi : 7317157789
Program Studi : Linguistik Terapan

No.	Nama Dosen	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S. M.Bus. (Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta)		19/08/2022
2.	Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd (Sekretaris/ Koordinator Prodi Linguistik Terapan)		18/08/2022
3. ✓	Prof. Dr. M,Syarif Sumantri (Promotor)		18/08/2022
4.	Prof. Dr.Zuriyati, M.Pd. (Penguji internal)		16/08/2022
5.	Dr. Ifan Iskandar, M.Hum. (Penguji internal)		16/08/2022
6.	Prof Dr. Zainal Rafli, M.Pd. (Penguji internal)		16/08/2022
7.	Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. (Penguji eksternal)		16/08/2022

PENERJEMAHAN METAFORA
DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA
DAN RELEVANSINYA DALAM PENGEMBANGAN
KOMPETENSI MEDIASI BERSTANDAR EROPA

Yusi Asnidar
Yusi Asnidar_7317157789@mhs.unj.ac.id
Linguistik Terapan

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menghasilkan pengembangan bentuk dan modulasi penerjemahan metafora dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia, penggunaannya dalam konteks komunikatif peristiwa tutur. Selanjutnya penelitian ini juga melihat relevansi hasil penerjemahan bentuk dan modulasi tersebut dengan kompetensi mediasi, plurilingual dan plurikultural dalam kemahiran berbahasa berstandar Eropa CEFR. Sumber data yang digunakan adalah Novel *VINGT-MILLES LIEUES SOUS LES MERS* karya JULES VERNE dan Novel terjemahannya *20.000 MIL DI BAWAH LAUTAN* oleh N.H. Dini. Data dalam penelitian ini adalah metafora dalam arti luas. Bentuk penerjemahan metafora yang paling dominan digunakan adalah reproduksi. Selanjutnya, terdapat substitusi dan parafrasa. Bentuk gabungan reproduksi+parafrasa ditemukan dalam penerjemahan metafora VLM. Kesepadanan makna diperoleh dengan menggunakan modulasi eksplisitasi dan implisitasi, makna khusus dan umum, serta sudut pandang konteks peristiwa tutur turut andil dalam menghasilkan penerjemahan yang sepadan dan wajar. Hasil penerjemahan ini menunjukkan bahwa kegiatan penerjemahan merupakan kegiatan berbahasa yang kompleks dan membutuhkan ketelitian serta ketepatan.

Mengacu pada deskriptor mediasi, plurilingual dan pluricultural CEFR serta hasil penelitian pada Teknik bentuk dan modulasi, penelitian ini menghasilkan kerangka acuan pengembangan kurikulum mata kuliah Penerjemahan dengan capaian Pembelajaran sasaran pada level B2 dan C1

Penelitian ini menghasilkan luaran: 1) Buku Pedoman dengan judul Pengajaran Penerjemahan dan Penerjemahan metafora dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia, 2) 2) Artikel *Form and modulation of Vingt-mille lieues sous les mers* diterbitkan dalam jurnal *English Review*, 3) artikel pada prosiding *ICEL*, 4) artikel *Bunga Rampai, CIF*.

Kata Kunci: metafora, bentuk penerjemahan metafora, modulasi, kompetensi mediasi, kompetensi plurilingual dan plurikultural

TRANSLATION OF METAPHORS FROM FRENCH INTO INDONESIAN AND THEIR RELEVANCE WITH MEDIATION COMPETENCES DEVELOPMENT IN CEFR

Yusi Asnidar
Yusi Asnidar_7317157789@mhs.unj.ac.id
Applied Linguistics

ABSTRACT

This research aims to develop the form and modulation of metaphor translation from French to Indonesian, its use in the communicative context of speech events. Furthermore, this study also looks at the relevance of the results of the translation of the form and modulation with mediation, plurilingual and pluricultural competences in the CEFR European standard language proficiency. The data sources used are the Novel *Vingt-Milles Lieues Sous Les Mers* by Jules Verne and its translated novel *20.000 Mil di Bawah Laut* by N.H. Dini. The data in this study is a metaphor in a broad sense. The most dominant form of metaphor translation used is reproduction. Next, there are substitutions and paraphrases. The combined form of reproduction+paraphrasing is found in the VLM metaphor translation. Equivalence of meaning is obtained by using explicit and implicit modulation, special and general meanings, and point of view. The context of speech events contributes to producing an equivalent and natural translation. The results of this translation indicate that translation activities are complex language activities and require precision and accuracy.

Based on CEFR mediation, plurilingual and pluricultural descriptors as well as the results of research on form and modulation techniques, this study resulted in a framework of reference for developing the curriculum for translation course with intended learning outcomes at the B2 and C1 levels. This research resulted in the following outputs: 1) Handbook with the title *Teaching Translating and Translating metaphors from French to Indonesian*, 2) Form and modulation of *Vingt-mille lieues sous les mers* article, published in the *English Review* journal, 3) article on proceeding, ICEL, 4) article, CIF.

Keywords: metaphor, forms of metaphor translation, modulation, mediation competence, plurilingual and pluricultural competence

TRADUCTION DES METAPHORES DU FRANÇAIS VERS L'INDONESIEN ET LEUR PERTINENCE AVEC LE DEVELOPPEMENT DES COMPETENCES EN MEDIATION DANS LE CECR

Yusi Asnidar

Yusi Asnidar_7317157789@mhs.unj.ac.id

Linguistique appliquée

Cette recherche vise à développer la forme et la modulation de la traduction métaphorique du français vers l'indonésien, son utilisation dans le contexte communicatif des événements de parole. Par ailleurs, cette étude s'intéresse également à la pertinence des résultats de la traduction de la forme et de la modulation avec médiation, des compétences plurilingues et pluriculturelles dans le CECRL compétence linguistique standard européenne. Les sources de données utilisées sont le roman *Vingt-Milles Lieues Sous Les Mers* de Jules Verne et son roman traduit *20.000 Mil di Bawah Laut* de N.H. Dini. Les données de cette étude sont une métaphore au sens large. La forme la plus dominante de traduction de métaphore utilisée est la reproduction. Viennent ensuite les substitutions et les paraphrases. La forme combinée de reproduction + paraphrase se trouve dans la traduction de la métaphore VLM. L'équivalence de sens est obtenue en utilisant une modulation explicite et implicite, des significations spéciales et générales et un point de vue. Le contexte des événements de parole contribue à produire une traduction équivalente et naturelle. Les résultats de cette traduction indiquent que les activités de traduction sont des activités langagières complexes et nécessitent la précision. Basée sur la médiation du CECR, les descripteurs plurilingues et pluriculturels ainsi que les résultats de la recherche sur les techniques de forme et de modulation, cette étude a produit un cadre de référence pour le développement du curriculum du cours de traduction avec des objectifs d'apprentissage visés aux niveaux B2 et C1.

Cette recherche a produit les résultats suivants : 1) Manuel sur l'enseignement de réduction et la traduction des métaphores, 2) *Form and modulation of Vingt-mille lieues sous les mers*, publié dans la revue *English Review*, 3) article sur proceeding, ICEL, 4) article, CIF.

Mots-clés : métaphore, formes de traduction métaphorique, modulation, compétence de médiation, compétence plurilingue et pluriculturelle

Surat Pernyataan Orisinalitas Karya Ilmiah

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Yusi Asnidar
NIM : 7317157789
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta/21 Agustus 1978
Program : Doktor
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa disertasi dengan judul **“Penerjemahan Metafora dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia dan Relevansinya dengan Pengembangan Kompetensi Mediasi Berstandar Eropa”** merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 25 Agustus 2022

Yang menyatakan,



Yusi Asnidar

NIM. 7317157789



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN
KEBUDAYAAN UNIVERSITAS NEGERI
JAKARTA UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Yusi Asnidar
NIM : 7317157789
Fakultas/Prodi : Pasca sarjana/ Program Doktor Linguistik Terapan
Alamat email : yusiasnidarunj@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :
Penerjemahan Metafora dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia dan relevansinya
Dengan Pengembangan Kompetensi Mediasi Berstandar Eropa

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Agustus 2022

Penulis

Yusi Asnidar

**PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA/ PROMOSI DOKTOR**

Promotor

Co-Promotor



Prof. Dr. Syarif Sumantri, M.Pd
Tanggal: 18/08/2022



Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd
Tanggal: 18/08/2022

NAMA

TANDA TANGAN

TANGGAL

^{m/} Prof. Dr. Dedi Purwana E. S., M.Bus.
(Ketua)¹



19/08/2022

Prof. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd
(Sekretaris)²



18/08/2022








Nama : Yusi Asnidar
No. Registrasi : 7317157789
Program Studi : Linguistik Terapan
Tgl. Lulus :

¹⁾ Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

²⁾ Koordinator Program Studi Doktor Linguistik Terapan

BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN UJIAN TERTUTUP

Nama : Yusi Asnidar
No.Registrasi : 7317157789
Program Studi : Linguistik Terapan

No.	Nama Dosen	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Prof. Dr. Dedi Purwana, E.S. M.Bus. (Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta)		19/08/2022
2.	Prof. Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd (Sekretaris/ Koordinator Prodi Linguistik Terapan)		10/08/2022
3.	Prof. Dr. M,Syarif Sumantri (Promotor)		18/08/2022
4.	Prof. Dr.Zuriyati, M.Pd. (Penguji internal)		16/08/2022
5.	Dr. Ifan Iskandar, M.Hum. (Penguji internal)		16/08/2022
6.	Prof Dr. Zainal Rafli, M.Pd. (Penguji internal)		16/08/2022
7.	Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd. (Penguji eksternal)		16/08/2022

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis ucapkan kepada Allah SWT. Yang telah melimpahkan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan penelitian Disertasi dengan judul “Penerjemahan Metafora Dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia dan relevansinya dalam Pengembangan Kompetensi Mediasi berstandar Eropa” untuk memenuhi sebagian persyaratan Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Penulis menyadari banyak kelamahan dan keterbatasan dalam menyelesaikan penelitian ini, namun atas bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak penelitian ini bisa diselesaikan. Dalam kesempatan ini penulis menghaturkan ucapan terimakasih kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Syarif Sumantri., selaku Promotor atas kemuliaan hati dan kemudahan serta dukungan dan motivasi yang diberikan kepada penulis dalam penyelesaian disertasi;
2. Ibu Prof. Dr. Ninuk Lustiyantie, M.Pd., selaku Ko-Promotor sekaligus sebagai Koordinator Program Studi Doktor Linguistik Terapan yang telah memberikan waktu, bimbingan, dan arahan kepada penulis dalam penyelesaian disertasi, motivasi dalam pelayanan akademik dan penyelesaian studi;
3. Bapak Dr. Ifan Iskandar, M.Hum, selaku penguji , atas kesempatan yang diberikan penulis untuk menyelami perspektif Mediasi dan CEFR
4. Ibu Prof. Dr.Zuriyati, M.Pd., selaku penguji yang telah memberikan masukan dan saran kepada penulis;
5. Bapak Prof. Dr. Zainal Rafli selaku penguji yang telah memberikan masukan dan saran kepada penulis;
6. Ibu Prof. Dr. Tri Indri Hardini, M.Pd., selaku reviewer eksternal yang telah menelaah disertasi penulis secara dalam dan selaku penguji yang banyak memberikan masukan dan arahan kepada penulis, dan juga dukungan serta apresiasi yang diberikan.
7. Bapak Prof. Dr. Dedi Purwana E.S., M.Bus., selaku direktur Pasacasarjana yang telah memberikan kelancaran dalam urusan Akademik;

8. Ibu Prof. Dr. Wardani Rahayu, M.Si., selaku Wakil Direktur I Pascasarjana yang telah memberikan kelancaran dalam urusan Akademik;
 9. Bapak dan Ibu Dosen Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan banyak ilmu pengetahuan dan bimbingan selama menempuh pendidikan di Universitas Negeri Jakarta;
 10. Semua civitas academica Pasacasarjana UNJ yang telah banyak membantu penulis dalam menyelesaikan studi.
 11. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd., Dekan FBS yang telah memberikan motivasi dan dukungan penuh kepada penulis dalam menyelesaikan studi;
 12. Mama dan Papa tersayang, Kak Hashari Kamaruddin, Suami tercinta yang tak henti mendoakan penulis, My LS2G Zia Zamzairai, My FGH Irtia Zahra Iqrayna, My ABC, Aqilla Romeesa Azkadina, dan semua keluarga yang telah memberi semangat dan dukungan yang luar biasa,
 13. Prodi Pendidikan Bahasa Prancis UNJ, Ratna yang telah memberikan dukungan dan motivasi tak henti, Bu Dian yang tak henti menyemangati penulis, Kak Subur Selaku Koorprodi yang telah memberikan kemudahan, Salman yang selalu siap membantu penulis, dan teman-teman Prodi yang selalu memberi semangat
 14. Sahabat diskusi keilmuan; Ratna, Ati Sumiati, Irma, Anty yang sedang berjuang menulis disertasi, Uni Shelie pemberi semangat
 15. Para Sahabat seperjuangan Angkatan 2015 LT, Kak Arin tersayang, dan para pejuang disertasi yang pantang menyerah
- Penulis menyadari penelitian ini masih banyak kekurangan baik secara isi, maupun dalam penyusunan, semoga penelitian ini dapat bermanfaat dalam pengembangan ilmu pengetahuan.

Jakarta, 16 Agustus 2022

YA

DAFTAR ISI

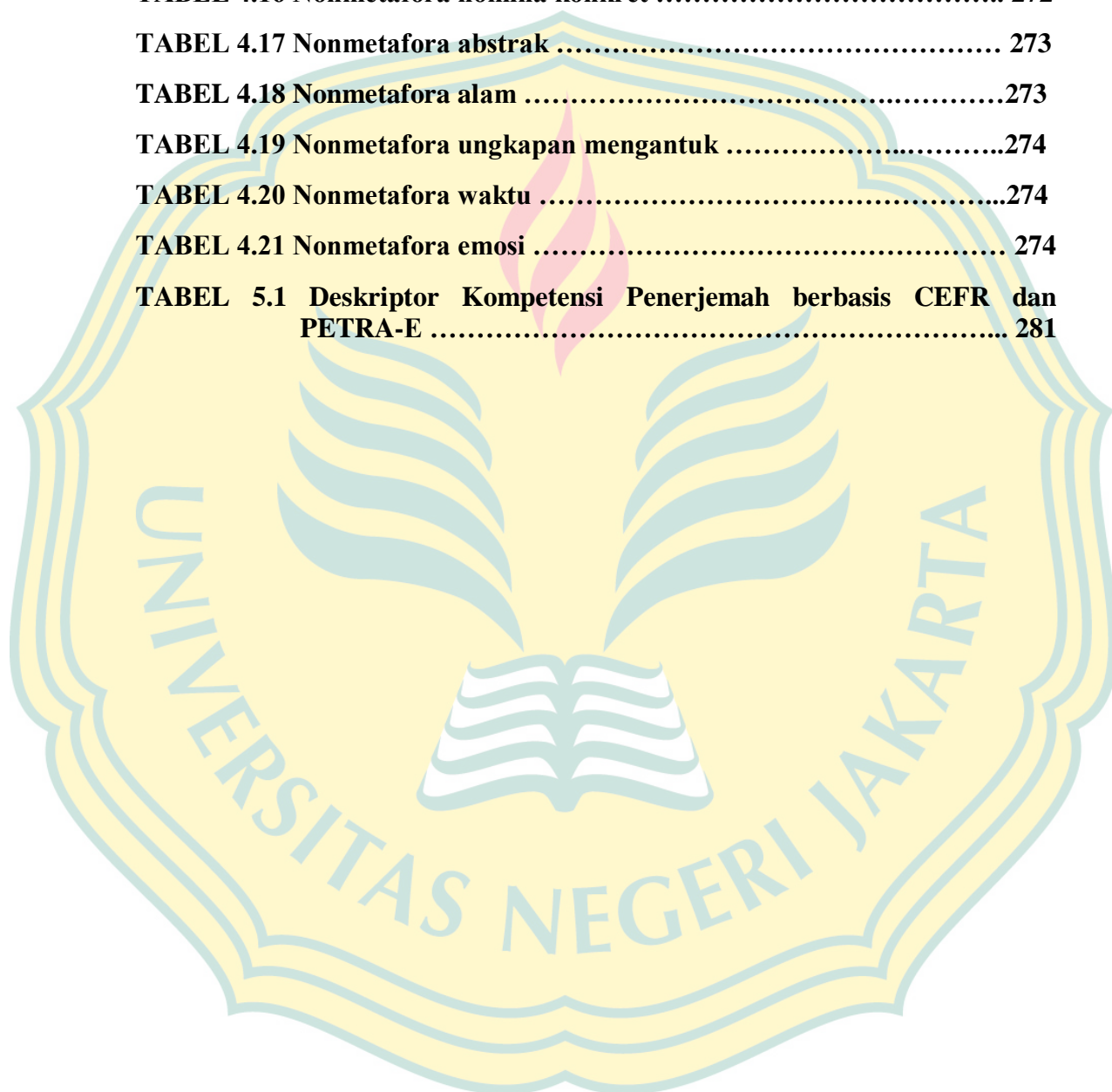
HALAMAN SAMPUL	
ABSTRAK	ii
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS	v
SURAT PERNYATAAN PUBLIKASI	vi
HALAMAN PERNYATAAN COPYRIGHT TRANSFER	vii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI	x
Daftar Tabel	xii
Daftar Gambar	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Fokus dan Subfokus Penelitian	12
1.3 Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian	13
1.4 Tujuan Penelitian	13
1.5 Manfaat Penelitian	13
1.6 Kebaruan Penelitian	14
1.7 Roadmap Penelitian	22
BAB II KAJIAN PUSTAKA	24
2.1 Deskripsi Konseptual	21
2.1.1 Penerjemahan	21
2.1.2 Metode Penerjemahan	24
2.1.3 Proses Penerjemahan	31
2.1.4 Kesepadanan	35
2.1.5 Klasifikasi Kesepadanan	44
2.1.6 Prosedur Kesepadanan	45
2.1.7 Unit Terjemahan	48
2.1.8 Pergeseran dan Penerjemahan pada Tataran Berbeda ..	49
2.1.9 Prosedur Penerjemahan	50
2.1.9.1 Pinjaman	52
2.1.9.2 Calque	54
2.1.9.3 Penerjemahan harfiah	55
2.1.9.4. Transposisi	56
2.1.9.5 Modulasi	59
2.1.9.6 Pemandangan	62
2.1.9.7 Adaptasi	62
2.1.10 Kompensasi, Kehilangan, dan Pemerolehan	63
2.1.11 Ideologi dan Penerjemahan	66
2.1.12 Klasifikasi Majas dan Metafora	69
2.1.13 Teks Sastra dan Penerjemahannya	74
2.1.14 Bentuk Penerjemahan Metafora	77
2.1.15 Penyimpangan dalam Penerjemahan	80
2.1.16 Konteks komunikatif dalam Penerjemahan	82
2.1.17 Penerjemahan sebagai Aktivitas Mediasi dalam Lingkup CEFR	84

	2.1.18 Kompetensi Plurilingualisme dan Plurikulturalisme dalam CEFR	95
	2.2 Penelitian yang Relevan	109
BAB III	METODOLOGI PENELITIAN	112
	3.1. Jenis Penelitian	112
	3.2. Desain Penelitian	113
	3.3. Data dan Sumber Data.....	113
	3.4. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data.....	114
	3.5. Teknik Analisis Data	114
	3.6. Validitas Data.....	118
BAB IV	HASIL PENELITIAN.....	120
	4.1 Gambaran Umum Latar Penelitian.....	120
	4.2 Hasil Penelitian	121
	4.2.1 Jumlah Metafora.....	121
	4.2.2 Bentuk Penerjemahan Metafora	121
	4.2.3 Modulasi Penerjemahan Metafora.....	122
	4.3 Pembahasan Penelitian	136
	4.3.1 Bentuk Metafora: Reproduksi.....	136
	4.3.2 Metafora Reproduksi+Parafrase.....	157
	4.3.3 Metafora Substitusi.....	161
	4.3.4 Metafora Parafrase.....	185
	4.3.5 Modulasi Eksplisitasi/Implisitasi	214
	4.3.6 Modulasi Makna Umum/khusus.....	216
	4.3.7 Modulasi Makna Umum khusus+ Eksp/Imp	226
	4.3.8 Modulasi Sudut Pandang	249
	4.3.9 Relevansi Bentuk dan Modulasi Penerjemahan dengan Kompetensi Mediasi, Plurilingual, dan Plurikultural ...	248
BAB V	SIMPULAN DAN REKOMENDASI.....	275
	5.1 Simpulan.....	275
	5.2 Rekomendasi	280
	5.2.1 Sebagai Landasan Pengembangan Kurikulum Mata Kuliah Penerjemahan di Prodi Pendidikan Bahasa Prancis Universitas Negeri Jakarta	280
	5.2.2 Bagi Penerjemah dan peneliti lain.....	282
	DAFTAR PUSTAKA	283
	LAMPIRAN	

DAFTAR TABEL

TABEL 1.1 Gap Penelitian	22
TABEL 1.2 Roadmap Penelitian	23
TABEL 2.1 Penerjemahan <i>Iya</i> dalam Tiga Bahasa	32
TABEL 2.2 Penerjemahan <i>Halo</i> dalam Tiga Bahasa	33
TABEL 2.3 Perbandingan Solusi Penerjemahan	43
TABEL 2.4 Tataran Prosedur Perjemahan	52
TABEL 2.5 Modulasi Vinay & Dalbernet (1977)	61
TABEL 2.6 Modulasi Durjava (2012)	62
TABEL 2.7 Delapan Komponen Peristiwa Tutur	83
TABEL 2.8 Deskriptor Penggunaan Kompetensi Plurikultural	102
TABEL 2.9 Deskriptor Pemahaman Plurilingual	105
TABEL 2.10 Deskriptor Pengembangan Repertoire Plurilingual	108
TABEL 3.1 Bentuk Penerjemahan Metafora	115
TABEL 3.2 Bentuk Penerjemahan dan Konteks	116
TABEL 3.3 Penggunaan Modulasi	116
TABEL 3.4 Modulasi dan Konteks	117
TABEL 3.5 Relevansi dalam Pengembangan Kompetensi	117
TABEL 4.1 Analisis Bentuk dan Modulasi Penerjemahan Metafora	136
TABEL 4.2 Ungkapan metaforis yang mengalami eksplisitasi/implisitas	216
TABEL 4.3 Makna <i>Vif</i> dalam BP & BI	220
TABEL 4.4 Makna <i>Penetrant</i> dalam BP & BI	221
TABEL 4.5 Pilihan Makna Kata <i>Vif</i> dan <i>Penetrant</i>	222
TABEL 4.6 Pilihan Makna Kata <i>Capricieux</i>	232
TABEL 4.7 Kosakata khusus ke umum	236
TABEL 4.8 Korpora modulasi sudut pandang	248
TABEL 4.9 Kompetensi penerjemahan	262
TABEL 4.10 Metafora alam sekitar	266
TABEL 4.11 Metafora nomina konkret	261

TABEL 4.12 Analogi/Perumpamaan	261
TABEL 4.13 Metafora nomina abstrak	269
TABEL 4.14 Metafora waktu	270
TABEL 4.15 Metafora emosi	272
TABEL 4.16 Nonmetafora nomina konkret	272
TABEL 4.17 Nonmetafora abstrak	273
TABEL 4.18 Nonmetafora alam	273
TABEL 4.19 Nonmetafora ungkapan mengantuk	274
TABEL 4.20 Nonmetafora waktu	274
TABEL 4.21 Nonmetafora emosi	274
TABEL 5.1 Deskriptor Kompetensi Penerjemah berbasis CEFR dan PETRA-E	281



DAFTAR GAMBAR

GAMBAR 1.1 Roadmap Penelitian	22
GAMBAR 2.1 Pemetaan Kajian Penerjemahan	25
GAMBAR 2.2 Metode Penerjemahan Menurut Peter Newmark	30
GAMBAR 2.3 Penerjemahan Model Nida (Bassnet, 2014)	32
GAMBAR 2.4 Tahapan Penerjemahan	33
GAMBAR 2.5 Kegiatan Modulasi dan Strateginya	86
GAMBAR 2.6 Mediasi secara Lengkap pada Tingkat C1 & C2	86
GAMBAR 2.7 Kompetensi Plurilingual dan Plurikultural	99
GAMBAR 4.1 Diagram Bentuk Penerjemahan Metafora	121
GAMBAR 4.2 Diagram Penggunaan Modulasi Penerjemahan	122
GAMBAR 4.3 Bagan Konteks Komunikatif	150
GAMBAR 4.4 Reproduksi dalam konteks komunikatif	151
GAMBAR 4.5 Teknik Penerjemahan Reproduksi	152
GAMBAR 4.6 Diagram Persentase Teknik Penerjemahan Reproduksi ...	152
GAMBAR 4.7 Diagram Persentase Teknik 1	153
GAMBAR 4.8 Diagram Persentase Teknik 2	154
GAMBAR 4.9 Diagram Persentase Teknik 3	155
GAMBAR 4.10 Diagram Persentase Teknik 4	156
GAMBAR 4.11 Diagram Persentase Teknik 5	157
GAMBAR 4.12 Diagram persentase konteks komunikatif dalam reproduksi+parafrasa	159
GAMBAR 4.13 Bagan Teknik Penerjemahan Reproduksi parafrasa/NM	160
GAMBAR 4.14 Diagram persentase Teknik Penerjemahan Reproduksi+Parafrasa	161
GAMBAR 4.15 Diagram persentase konteks komunikatif dalam penerjemahan substitusi	180
GAMBAR 4.16 Bagan Teknik Penerjemahan Substitusi	181
GAMBAR 4.17 Diagram Persentase Teknik Penerjemahan Substitusi ...	181

GAMBAR 4.18 Diagram Persentase Konteks Komunikatif dalam Teknik 1	182
.....	
GAMBAR 4.19 Diagram persentase konteks komunikatif dalam teknik 2	183
GAMBAR 4.20 Diagram Persentase Konteks Komunikatif dalam Teknik 3	183
.....	
GAMBAR 4.21 Diagram persentase konteks komunikatif dalam teknik 4	184
GAMBAR 4.22 Diagram Persentase Konteks Komunikatif dalam Teknik 5	185
.....	
GAMBAR 4.23 Konteks komunikatif dalam Penerjemahan parafrasa	197
GAMBAR 4.24 Bagan Teknik Penerjemahan Parafrasa	198
GAMBAR 4.25 Diagram persentase teknik Parafrasa/NM	199
GAMBAR 4.26 Konteks komunikatif dalam teknik 1	199
GAMBAR 4.27 Konteks komunikatif dalam teknik 2	200
GAMBAR 4.28 Konteks komunikatif dalam teknik 3	200
GAMBAR 4.29 Konteks komunikatif dalam teknik 4	201
GAMBAR 4.30 Bagan Teknik Penerjemahan Eksplisitasi/implisitasi	214
GAMBAR 4.31 Bagan Persentase Teknik Penerjemahan	
 Eksplisitasi/Implisitasi	215
GAMBAR 4.32 Teknik penerjemahan modulasi makna umum-khusus ...	232
GAMBAR 4.33 Diagram persentase teknik penerjemahan makna umum-	
 khusus	233
GAMBAR 4.34 Hujan Meteor	238
GAMBAR 4.35 Bagan Teknik Penerjemahan sudut pandang	245
GAMBAR 4.36 Diagram Persentase Teknik Penerjemahan Sudut Pandang	
 	245
GAMBAR 5.1 Bagan konteks komunikatif yang meliputi bentuk	
 penerjemahan reproduksi	276
GAMBAR 5.2 Bagan Teknik Penerjemahan Bentuk	277
GAMBAR 5.3 Bagan Teknik Penerjemahan Modulasi	278
GAMBAR 5.4 Kompetensi penerjemahan	281